

مُغامَرَةُ غُومْ-غُومْ الْمُمْتِعَةُ

Original Publisher: Pratham Books
Author: Aparna Kapur
Illustrator: ROSH
Translator: Yasmeen Aboujabal

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2



كَانَتْ غُومْ-غُومْ مُتَحَمِّسَةً لِلْغَايَةِ؛ فَهِي ذَاهِبَةٌ لِلسِّبَاحَةِ لِلْمَرَّةِ الْأُولَى.
وَرَدَّدَتْ عَائِلَتُهَا الْمُتَحَمِّسَةُ أَيْضًا: "**بِبْرَرَرَاااااابْ! غُرُرُووووومْبْ!**"



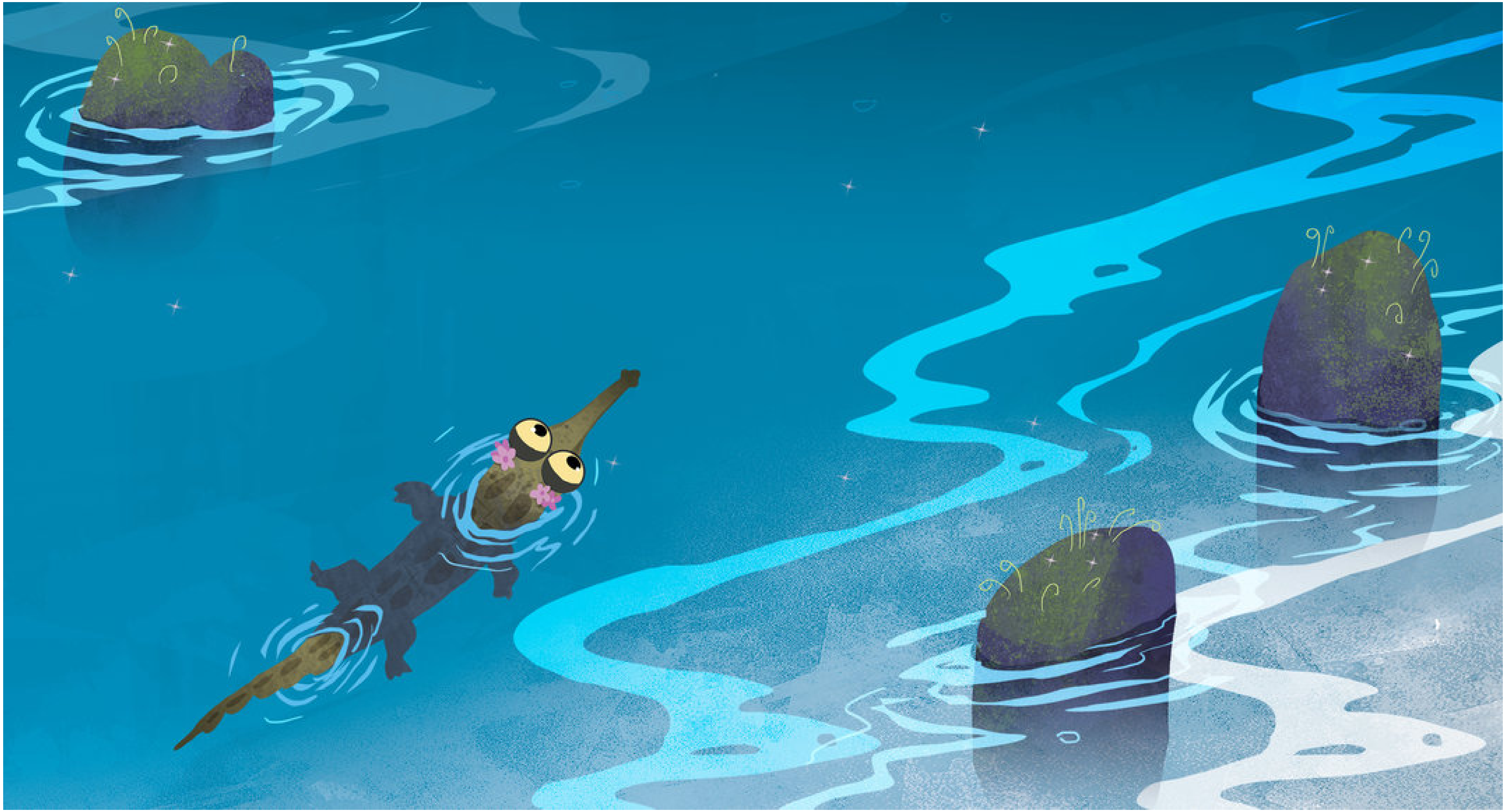
وَلَمَسَ أَنْفُ غُومْ-غُومْ الْمَاءَ ثُمَّ...**وُوُوُوُش!**
هَاجَ النَّهْرُ مِنْ حَوْلِهَا.
جَدَّفَتْ غُومْ-غُومْ بِقَدَمَيْهَا وَحَرَّكَتْ ذَيْلَهَا بِرَشَاقَةٍ وَقَالَتْ:
"بَابَا انْظُرْ! إِنَّنِي أَسْبَحُ! انْظُرْ..."!



"...بَابَا"؟
نَظَرَتْ غُومْ-غُومْ أَمَامَهَا وَخَلْفَهَا، ثُمَّ إِلَى يَمِينِهَا وَشِمَالِهَا
وَنَادَتْ مَرَّةً أُخْرَى: "بَابَا"؟
لَقَدْ كَانَتْ وَحْدَهَا، لَقَدْ سَبَحَتْ عَائِلَتُهَا بَعِيدًا مِنْ دُونِهَا.



مَرَّ ثَعْلَبُ مَاءٍ مِنْ جَانِبِهَا وَكَانَ يَطْفُو.
سَأَلَتْهُ غُومْ-غُومْ: "سَيِّدُ ثَعْلَبُ الْمَاءِ، هَلْ رَأَيْتَ عَائِلَتِي"؟
أَجَابَهَا ثَعْلَبُ الْمَاءِ: "لَا، وَلَكِنَّنِي رَأَيْتُ الْكَثِيرَ مِنَ النُّجُومِ، هَلْ تُرِيدِينَ رُؤْيَةَ بَعْضِهَا"؟
قَالَتْ: "رُبَّمَا فِي مَرَّةٍ أُخْرَى. شُكْرًا لَكَ"!



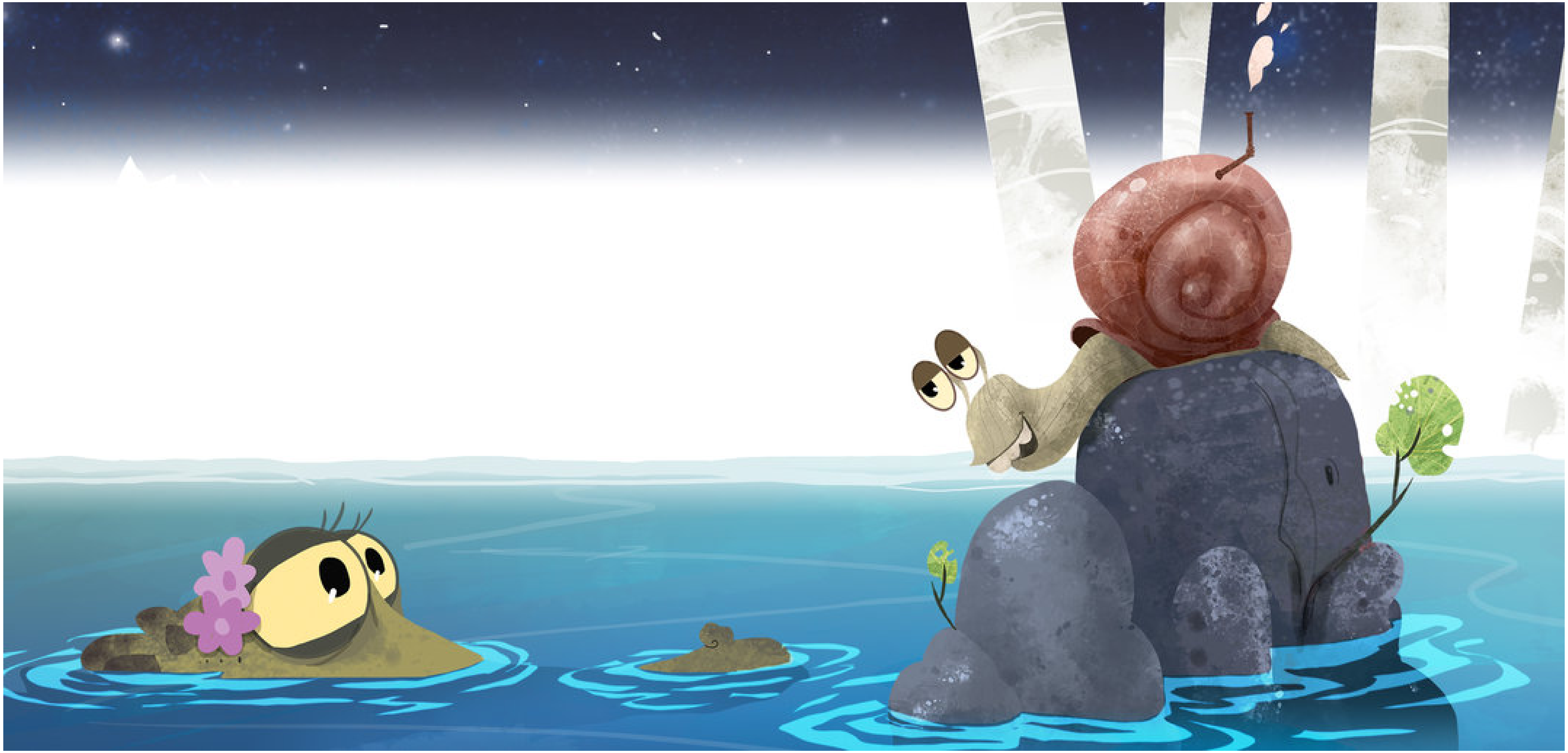
وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ - "**بُرُروووفِفْثْ! رَرَرَاااابْ**"!
هَذَا صَوْتُ عَائِلَتِهَا! ضَحِكَتْ غُومُ-غُومْ بِسُرُورٍ وَسَبَحَتْ فِي اتِّجَاهِ الصَّوْتِ.



وَفَجْأَةً، قَفَزَتْ دُلْفِينُ أَمَامَهَا مِنَ الْمَاءِ.
سَأَلَتْهَا غُومْ-غُومْ: "سَيِّدَةُ دُلْفِينُ، هَلْ تَعْلَمِينَ مَكَانَ عَائِلَتِي"؟
أَجَابَتْهَا قَائِلَةً: "لَا، وَلَكِنَّنِي أَعْلَمُ أَيْنَ هِيَ أَطْيَبُ الْأَسْمَاكِ، هَلْ تُرِيدِينَ أَكْلَ وَاحِدَةٍ"؟
قَالَتْ غُومْ-غُومْ: "رُبَّمَا فِي الْمَرَّةِ الْقَادِمَةِ. شُكْرًا لَكِ"!



وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ - "**دِرِرِرِبْبْ! غِرِرِرَاااابْ!**"
هَذَا صَوْتُ عَائِلَتِهَا! ضَحِكَتْ غُومْ-غُومْ بِسُرُورٍ وَسَبَحَتْ فِي اتِّجَاهِ الصَّوْتِ.



كَانَتْ هُنَاكَ حَلَزُونَةٌ عَلَى صَخْرَةٍ عِنْدَ ضَفَّةِ النَّهْرِ.
سَأَلَتْهَا غُومْ-غُومْ: "أُخْتِي حَلَزُونَةُ، هَلْ يُمْكِنُكِ مُسَاعَدَتِي فِي إِيجَادِ عَائِلَتِي"؟
أَجَابَتْهَا: "إِذَا أَرَدْتِ، يُمْكِنُنِي مُسَاعَدَتُكِ فِي إِيجَادِ صَخْرَةٍ مُسَطَّحَةٍ لِتَجْلِسِي عَلَيْهَا".
قَالَتْ غُومْ-غُومْ: "رُبَّمَا فِي الْمَرَّةِ الْقَادِمَةِ. شُكْرًا لَكِ"!



وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ - "**بِبِبْشْرِرِرِرِرِ! فَرَرَافَفَتْ!**"
هَذَا صَوْتُ عَائِلَتِهَا! ضَحِكَتْ غُومْ-غُومْ بِسُرُورٍ وَسَبَحَتْ فِي اتِّجَاهِ الصَّوْتِ.

رَأَتْ غُومْ-غُومْ تِمْسَاحَ جَافْيَالَ عَجُوزًا وَضَخْمًا، وَكَانَتْ عِدَّةُ تَمَاسِيحَ جَافْيَالَ صَغِيرَةٍ تَسْبَحُ حَوْلَهُ.
سَأَلَتْهُ غُومْ-غُومْ: "جَدُّ جَافْيَالُ، هَلْ رَأَيْتَ عَائِلَتِي"؟





سَأَلَهَا التِّمْسَاحُ الْعَجُوزُ: "هَلِ اسْمُكِ غُومْ-غُومْ"؟
أَجَابَتْهُ قَائِلَةً: "نَعَمْ، أَنَا غُومْ-غُومْ".
"إِذَنْ، نَعَمْ لَقَدْ رَأَيْتُ عَائِلَتَكِ! لَقَدْ كَانُوا يَبْحَثُونَ عَنْكِ فِي كُلِّ مَكَانٍ يَا صَغِيرَتِي. أَنْصِتِي! هُنَاكَ أَسْفَلَ النَّهْرِ! هَلْ يُمْكِنُكِ سَمَاعُهُمْ"؟







أَنْصَتَتْ غُومْ-غُومْ وَبَقِيَّةُ التَّمَاسِيحِ الصَّغِيرَةِ مَعَهَا.
وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ، أَتَى صَوْتٌ مِنْ أَعْلَى النَّهْرِ - **"غِرَرَاابْ! غُومْ! بِرَرَرَاافِفِتْ! غُومْ! غُوووومْ! غُووووووومْ"!**
كَانَ صَوْتَ عَائِلَتِهَا، وَلَمْ يَكُونُوا بَعِيدِينَ جِدًّا عَنْ مَكَانِهَا! ضَحِكَتْ غُومْ-غُومْ بِسُرُورٍ وَسَبَحَتْ فِي اتِّجَاهِ الصَّوْتِ.



وَبَعْدَ مُدَّةٍ، وَصَلَتْ غُومْ-غُومْ إِلَى ضَفَّةٍ رَمْلِيَّةٍ وَزَحَفَتْ إِلَيْهَا مِنْ شِدَّةِ تَعَبِهَا مِنَ السِّبَاحَةِ.

نَادَى صَوْتٌ مَا: "غُومْ-غُومْ"؟

"بَابَا"؟

رَأَتْ غُومْ-غُومْ شَيْئًا كَبِيرًا يَتَّجِهُ إِلَيْهَا.
"بَابَا"!
انْحَنَى "بَابَا" لِلْأَسْفَلِ وَدَفَعَهَا دَفْعَةً صَغِيرَةً بِكُلِّ حُبٍّ.
قَالَ لَهَا بَابَا: "مَرْحَبًا بِعَوْدَتِكِ يَا غُومْ-غُومْ! إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتِ"؟
أَجَابَتْهُ غُومْ-غُومْ ضَاحِكَةً: "ذَهَبْتُ فِي مُغَامَرَةٍ مُمْتِعَةٍ! وَغَدًا أَوَدُّ الذَّهَابَ مَرَّةً أُخْرَى"!







تَعِيشُ غُومْ-غُومْ عِنْدَ نَهْرِ الْغَانْجِ الْكَبِيرِ مَعَ
عَائِلَتِهَا الْكَبِيرَةِ الصَّاخِبَةِ مِنْ تَمَاسِيحِ
الْجَافْيَالِ.
وَتَذْهَبُ غُومْ-غُومْ لِلسِّبَاحَةِ كُلَّ يَوْمٍ
لِاصْطِيَادِ الْحَشَرَاتِ وَالْأَسْمَاكِ لِوَجْبَةِ
الْغَدَاءِ، وَتُقَابِلُ فِي سِبَاحَتِهَا الْيَوْمِيَّةِ
أَنْوَاعًا مُخْتَلِفَةً مِنَ الْكَائِنَاتِ مِثْلِ:
الدَّلَافِينِ، وَثَعَالِبِ الْمَاءِ، وَالْحَلَزُونَاتِ
وَطُيُورِ الْمَاءِ، وَصَيَّادِي السَّمَكِ عَلَى
قَوَارِبِهِمْ، وَجَوَامِيسِ الْمَاءِ، وَالثَّعَابِينِ...
وَغَيْرِهَا الْكَثِيرِ.

هَلْ يُمْكِنُكُمُ التَّعَرُّفُ عَلَى جَمِيعِ أَصْدِقَاءِ غُومْ-غُومْ فِي النَّهْرِ فِي هَذِهِ الصَّفْحَةِ وَالصَّفْحَةِ التَّالِيَةِ؟



Acknowledgements

مكتبة قطر الوطنية
Qatar National Library

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

جامعة قطر
QATAR UNIVERSITY

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

Translation & Interpreting Institute
College of Humanities & Social Sciences
جامعة حمد بن خليفة
HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

PRATHAM BOOKS
storyweaver

Story Attribution:

This story: مُغَامَرَةُ غُومْ-غُومْ الْمُمْتِعَةُ is translated by Yasmeen Aboujabal . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Ghum-Ghum Gharial's Glorious Adventure', by Aparna Kapur . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: A baby gharial swimming in the river, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A baby gharial with her father, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: A baby gharial playing in the river by herself , by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A scared gharial in the river, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A baby gharial with an otter, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A baby gharial swimming in the river at night, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: A baby gharial watching a leaping dolphin, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: A young gharial swimming at night, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: A gharial approaches a snail , by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A gharial swimming by a rock , by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Plants and flowers, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: A big old gharial with many baby gharials, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: A rock, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Baby gharials on an old gharial's ghara, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: A branch of a tree, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: A young gharial climbing on to land , by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Baby gharial on a branch, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: A young gharial and her father, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: A fisherman out in a boat , by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Animals gathering by a river , by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

مُغَامَرَةُ غُومْ-غُومْ الْمُمْتِعَةُ

(Arabic)

تَذْهَبُ غُومْ-غُومْ لِلسِّبَاحَةِ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ عِنْدَمَا تَكْتَشِفُ أَنَّ عَائِلَتَهَا قَدْ سَبَحَتْ بَعِيدًا عَنْهَا، فَهَلْ سَتَتَمَكَّنُ مِنَ الْعُثُورِ عَلَيْهِمْ؟ اسْبَحُوا مَعَ غُومْ-غُومْ فِي نَهْرِ الْغَانْجَا وَقَابِلُوا مُخْتَلِفَ الْكَائِنَاتِ مَعَهَا!

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.